

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
GCE Ordinary Level

**MARK SCHEME for the May/June 2011 question paper
for the guidance of teachers**

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2011 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



UNIVERSITY of CAMBRIDGE
International Examinations

www.theallpapers.com

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version GCE O LEVEL – May/June 2011	Syllabus 3248	Paper 01
---------------	---	--------------------------------	---------------------------

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write an essay in Urdu of about 150 words.

Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing.

If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

Language (out of 9)	Content (out of 6)
8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5–6 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general, ideas presented at random.

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version GCE O LEVEL – May/June 2011	Syllabus 3248	Paper 01
---------------	---	--------------------------------	---------------------------

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write in Urdu of about 200 words.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general, ideas presented at random.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version GCE O LEVEL – May/June 2011	Syllabus 3248	Paper 01
---------------	---	--------------------------------	---------------------------

Part 3: Translation (20 marks)

	English	Urdu accept
1	Along with many other nations	بہت سارے ملکوں کے ساتھ
2	Pakistan's fishing industry	پاکستان کی ماہی گیری صنعت
3	is facing	بہت سے مسائل
4	numerous problems.	سے دوچار ہے۔
5	Sea levels are rising	سمدر کی سطح بلند ہو رہی ہے
6	so salt water is flowing	تو نمکین پانی بہر رہا ہے
7	further into rivers	دور تک دراؤں میں
8	and is affecting	اثر انداز ہو رہا ہے
9	fresh water fish.	تازہ پانی کی چھلیوں پر
10	Ocean fish stocks	سمدری چھلیوں کی تعداد
11	are also declining	بھی کم ہوتے ہو رہے ہیں
12	because of over-fishing	حد سے زیادہ چھلیاں کٹانے کی وجہ سے
13	and pollution.	اور آلوگی کی وجہ سے
14	Fishing with nets	چال سے چھلی کٹانا
15	is the most common method in Pakistan.	پاکستان میں سب سے عام طریقہ ہے
16	Repairing them is mostly done by hand	عام طور پر ان کی مرمت ہاتھ سے ہوتی ہے
17	as little modern machinery	جدید آلات مشکل سے
18	is available.	دستیاب ہیں۔
19	Boats are usually brightly painted	عموماً کشتیاں نیز رنگوں رنگی ہوتی ہیں
20	and vary from	ہر کشتیوں سے لے کر

- 21 large motor boats بڑی موتور والی کشتیوں سے
 22 to small rowing boats. چھوٹی ہاتھ سے چلانے والی کشتیوں تک
 23 Some fishermen چند ماہی گیروں کو
 24 have had to become expert mechanics ماہر مکینک بننا پڑتا ہے
 25 because they have to rely on their engines کیونکہ انہیں اپنی انجنوں پر بھروسہ کرنا پڑتا ہے
 26 while far out at sea. دور سمندر میں
 27 Nowadays many fisherman آجکل بہت سے مجھے
 28 are deciding to become full time motor mechanics پورے وقت موڑ مکینک بننے کی سوچ رہے ہیں۔
 29 because it is a more reliable کیونکہ یہ قابل بھروسہ
 30 source of income از ریحہ آمدی ہے۔
 31 than relying on اس کے مقابلے میں بھروسہ کیا جائے
 32 an uncertain future at sea. سمندروں پر غیر یقینی مستقبل پر
 33 The average catch آج کل اوسطاً
 34 is now less than two tonnes a day ایک دن میں دو تن سے بھی کم مچھلیاں کپڑی جاتی ہیں
 35 whereas only twenty years ago جبکہ صرف ہیں سال پہلے
 36 it was as much as six or seven tonnes a day. پچھے یا سات تن روزانہ تھی۔
 37 About twenty five percent of this catch اس کی تقریباً پچیس فیصد
 38 is exported برآمد کیا جاتا ہے
 39 mainly to Europe زیادہ تر یورپ کو
 40 bringing in over 200 million dollars annually. سالانہ دو سو ملین (ہیں کروڑ) ڈالر آمدی ہوتی ہے۔

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.